

JöHuDá'H bürgt für BiNJaMI'N. Entsendung durch JaÃQo'Bh

1 a: ~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

בארץ Ba'á "RäZ" in dem „Erldant“ in der ~Ur-Wohltracht	כבד KaBhe "D" „schwer“ herrlich	והרעב WöHaRaá "Bh" und der „Hunger“ -
אף mfs pk.pp+pk.at	כבד aj.ms	רעב mš pk.at pk.cj

מְצָרִים		הִבְיֹאוּ		אֲשֶׁר		הַשֶּׁבֶר		אֶת־		לֶאֱכֹל		כָּלוּ		אֲשֶׁר		וַהֲיִי	
MiMizRa 'JiM≠ aus/von ‚MiZRa 'JiM' ü:Bedrängnisse {dl}		HeBhI'°U≠ -‘gebracht sie' kommen gemacht sie		ÅSchä'R≠ welches welchen		HaSchä' BhäR≠ das ‚Kaufbare' den Zerbruch		ÄT-» ÄT -		LäÅKho' L'» zu ‚essen' -		KILU' ≠ - - *vervollständigt* hatten sie'		KaÅSchä'R» als w wie welches		WajöHI' ≠ und ‚es wurde' und er wurde	
מִן מְצָרִים mn pk.pp		בֹּאוּ hi.pe.3p		אֲשֶׁר pk.rl		הַשֶּׁבֶר ms pk.at		אֶת pk		אֲכַל ka.if.[cs] pk.pp		כָּלָה pi.pe.3p		אֲשֶׁר pk.rl pk.pp		הָיָה ka.wft.3ms pk.cj	

אי אמר	אליהם	אביהם	שבו	שברו	לנו	מעט	אכל
Wajjo °MaR» und 4er sprach	ÄLeHä M» zu ,ihnen»	ÄbHiHä M» „Vater, ihrer»	Schu Bhu» „kehret zurück»	SchiBhRU» „kauftet»	La NU» zu uns»	MOÄTh» „wenig»	O KNaL» „Speise»
אמר	אל	אב	שוב	שבר	נו	מעט	אכל
ka.wft.3ms pk.g	sf.3mp pk.pp	ms.cs	ka.l.1mp	ka.l.1mp	sf.1p pk.pp	aj.ms.[cs]	ms.[cs]

לֹא	לֹא־מֹרֵךְ	הָאִישׁ	בְּנוֹ	הָעֵד	הָעֵד	לֹא־מֹרֵךְ	יְהוּדָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
Lo,²» nicht	Le²Mo¹R²» zu ,sprechen	Ha¹I¹ Sch²» der „Mann“	Ba¹ NU²» igegen uns in uns	He¹I¹ D²» „machte bezeugen er“	Ha¹E¹ D²» „bezeugenzumachen,¹* der Zeuge	Le²Mo¹R²» zu ,sprechen	JöHuDa² H¹» JöHuDa² H¹ ü:Dankendes	ÊL² W¹» zu ,ihm	Wajjio¹ M²aR²» und ,er sprach
לֹא	אִמְרָא	אִישׁ	בְּנוֹ	עֵד	עֵד	אִמְרָא	יְהוּדָה	וְ	אִמְרָא
pk.nk	ka.if[cs] pk.pp	ms.[cs] pk.at	sf.1p pk.pp	hi.pe,3ms	hi.{if.[cs]}{1.ms}	ka.if[cs] pk.pp	na sf.ms pk.pp	ka.wft.3ms	pk.cj

תרגו	פני	בלתי	אחיקם	אתכם
TIR'U » 'ihr werdet sehen' -	PhaNa 'J » «Angesichter' meine -	BiLTi » ohne dass dass nimmer/ausgenommen -	ÄChikKhä 'M » «Bruder' eurer -	ÎTröKhä 'M » samt 'euch' ÎT euch -
ראה ka.ft.2mp	פנה sf.1s mfp.cs	בלתי pk.pp	אח sf.2mp ms.cs	את sf.2mp pk

אָס- יִשְׁקֵה משַׁלַּח	אַת- אַחֲיו את-	אַתְנו נִרְדֶּה גִּרְדָּה	וְנִשְׁבֶּרֶה לֶךְ אָכַל
İM-» jāSchKha » seiend ,du wenn -	ÄT-» MöSchale „aCh» „Entsendender“ -	İTä "NU» samt uns IT uns	O "Khäl» LöKha » „Speise“ zu ,dir -
אָס- יִשְׁקֵה משַׁלַּח	אַת- אַחֲיו את-	אַתְנו נִרְדֶּה גִּרְדָּה	וְנִשְׁבֶּרֶה לֶךְ אָכַל
pk.cj sf.2ms pk.av pi.pt.ms.[cs]	pk sf.1p ms.cs pk	ka.ft.1p.k sf.1p pk	ka.ft.1p.k pk.cj pk.pp sf.2ms ms.[cs]

וְאִם- wö'ím- und wenn	אִינְךָ ê'ínôkha keiner,du	מִשְׁלַח môššala „Entsendender“	לֹא lô- nicht	נִגְדַּךְ neRe- D ₂ „wir steigen hinab“	כִּי- ki- „denn“	הָאִישׁ ha'î- Sch ₂ der „Mann“	אָמַר âma- R ₂ „sprach er“	אֲלֵינוּ êle- 'INU ₂ zu uns	לֹא- lô- nicht	תִּרְאוּ TîR- U ₂ „ihr werdet sehen“
pk.cj pk.cj	pk.cj pk.cj	sf.2mš pk.4v	pk.qn, na	ka.ft.1p	pk.cj, ms	pk.at, ms	ms {ar.ka.pt.} {hb.ka.pe.3}	sf.1p pk.pp	pk.nq	ka.ft.2mp

פני	בלתי	אחיקם	אתכם:
PhaNa 'J	BILTI	ÄChiKhä 'M»	ÎröKhä 'M»
„Angesichter“ meine	ohne dass	„Bruder „eurer“	samt „euch“
-	dass nimmer/ausgenommen	-	It euch
פנה	בלתי	אח	את
sf.1s	pk.pp	sf.2mp	sf.2mp
mfp.cs		ms.cs	pk

לָכֶם	הָעוֹד	לְאִישׁ	לְהַגִּיד	לִי	תִּרְעָתָם	לְמָה	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר
LaKhá 'M≠ zu ‚euch‘	Ha 'O 'D≠ <i>ist 's das, noch</i>	La'ol 'Sch≠ zu dem „Mann“	LôHaGi 'D≠ zu ‚berichten zu machen zu vergegenwärtigen zu machen	Li '≠ zu mir	HaReOTá 'M≠ „tátet Böses ihr“ machtet bösetun ihr	LaMa 'H≠ zu was,	JiSSRaE 'L≠ JiSSRaE 'L ü:Es fürstet El	Wajjo 'MaR≠ und ‚er sprach‘
כֶּם	עוֹד	אִישׁ	נֹגֵד	י	רַע	מָה	יִשְׂרָאֵל	אָמַר
sf.2mp pk.pp	pk.av pk.?	ms.[cs] pk.pp+pk.at	hi.if.[cs] pk.pp	sf.1s pk.pp	hi.pe.2mp	pn.?	na	ka.wft.3ms pk.cj

1 a:Er kämpft/liebet EL

ms. pk. ii

אָבִיכֶם	הַעוֹד	לֵאמֹר	וּלְמִוְלַדְתּוֹ	לָנוּ	הָאִישׁ	שָׁאֵל	שָׁאוֹל	וַיֹּאמְרוּ
ÄBhiKhä 'M» „Vater“ eurer -	Ha'O'O'D» <i>ist's</i> dass, noch -	Le'Mo'R» zu „Sprechen <i>zum</i> ~Lamm {ar} -	ULGMO,LaDöTe'NU» und zu „Verwandtschaft“ unserer' und zfür Geburtsverbindung“ unsere	La'NU» zu uns' zfür uns	Ha'I'» der „Mann“ -	Scha'ÄL» „fragte er“ erfragte er	Scha'O'L» „zu fragen“ ~Scha'UL	Wajjo'MöRu» und „sie sprachen“ -
אָב כּם sf.2ms pk.ms.cs	הַעוֹד pk.av pk.z	אָמַר ka.if.csl pk.pp	וּלְמִוְלַדְתּוֹ sf.1o fs.cs pk.pp pk.cj	לָנוּ sf.1o pk.pp	הָאִישׁ ms.csl pk.at	שָׁאֵל ka.pe.3ms	שָׁאוֹל ka.if.csl	וַיֹּאמְרוּ ka.wft.3ms pk.cj

חֵי	הַיֵּשׁ	לָכֶם	אָח	וְנִגְדַּרְ	לֹא	עַל־	פִּי	חֲדָבָרִים
Cha 'J≠ „lebend“	Haje 'Sch≠ <i>ist's</i> dass, seiend	LəKhā' 'M≠ zu „euch“	Ā' Ch≠ „Bruder“	WaNa.GāD>≠ und „wir machten berichten“ und wir machten vergegenwärtigen	LO'≠ zu „ihm“	ĀL> auf	PI≠ „Mund von“	HaDōBħaRi 'M≠ den „Worten“ den Sach <i>verhalten</i> *
חַי חַיִּים	הַיֵּשׁ הַיֵּשׁ	לָכֶם לָכֶם	אָח אָח	וְנִגְדַּרְ וְנִגְדַּרְ	לֹא לֹא	עַל עַל	פִּי פִּי	חֲדָבָר חֲדָבָר
sb/ai.ms.[cs]lka.pe.3ms	pk.av pk.ʔ	pk.2ms pk.pp	ms.pk.sj	hi.wft.1b pk.cj	sf.3ms pk.pp	pk.pp	ms.cs.[sf.1s]	mp.pk.at

האָלע	ה'נדע	פֿי	יאָמער	ה'נרדו	אַת	אַחיקם :
Hagē 'LāH≠ den „diesen“ -	HajadO 'Á ist 's dass, 'zu erkennen -	KI' » „dass“ denn wir erkennen werden -	Jo'Ma 'R≠ „er sprechen wird“ -	HORI 'DU≠ „bringet herab!“ machet herabsteigen -	ĀT » ĀT -	ĀCHiKhā 'M≠ „Bruder“ „euren“ -
ה אָלע ai.mfo.pn.dj.p pk.at	ה' ידע ka.if.(cs) pk.?	כי pk.ci.ms	אָמער ka.ft.3ms	יִרד hi.{f.1.mp}{pe.3p}	אַת ok	אַח כּם sf.2mp ms.cs

ניאמר	יהודה אל-	ישׂראל	אביו	שלתה	הנער	אפי	ונקומה
Waljo' »Mär« und »er sprach»	jöHuDə 'H jöHuDə 'H ü:Dankendes	JiSsRaë 'L JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL	ÄBhi 'W »Vater',seinem	SchiLChə 'H 'entsende','	HaNa 'ÄR den 'jüngling den -Abschüttelnden	ÄTl 'mir samt mir ÄT mir	WöNaQU 'MaH und »wir wollen aufstehen»
אמר	יהודה אל	ישׂראל	אב ו	שלה	ה נער	את	קום
ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	pk.pp	sf.ms ms.cş	pkH.sf.3fs ka.(!.ms) pi.pe	ms pk.at	sf.1s pk.pp	ka.ft.1p.k pk.cj

וְנִלְכָּה	וְנַחֲיָה	וְלֹא	נָמוּת	נָם	אָנְחֵנוּ	נָם	אָתָּה	נָם	טָפְנוּ
WöNeLe 'KhaH≠ und 'wir wollen gehen	WöNi,Chjā 'H≠ und 'wir werden leben	WöLo '°» und nicht	NaMU 'T≠ 'wir werden sterben	GaM-» auch noch	ĀNa 'ChNU≠ wir	GaM-» auch noch	ĀTa 'H≠ 'AT du	GaM-» auch noch	ThaPe 'NU≠ „Getrippel“* unseres
הלך ka.ft.1s.k pk.cj	חיה ka.ft.1p pk.cj	לא pk.ng pk.cj	מות ka.ft.1p	נָם pk.cj	אָנְחֵנוּ pn.in.1p	נָם pk.cj	אָתָּה pn.in.2ms	נָם pk.cj	טָפְנוּ sf.1p ms.cs

1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:~Erwecktwordenen

אָנְכִי	אָעֲרָבְנוּ	מִדְּי	תִּבְקֶשְׁנוּ	אִם	לֹא	הִבֵּאתִיו	אֵלַיָּךְ	וְהִצַּגְתִּיו
ĀNoKhi '≠ ich	ĀARBhā 'NU≠ 'ich bürge ,ihn	MiJaDi '≠ von „Hand“ meiner	TöBhaQŠchā 'NU≠ 'du ersuchst ,ihn du suchst ihn	ĪM-» wenn	Lo '°» nicht	HaBhiÖTi 'W» 'brachte ich ,ihn kommen machte ich ihn	ĒLā 'JKha≠ zu ,dir	WöHiZaGTi 'W» und -'hinstellen mache ich ,ihn
אָנְכִי pn.in.1s	עֲרֵב ka.ft.1s	מִן pk.pp	בִּקֵּשׁ sf.eN.3ms pi.ft.2ms	אִם pk.cj	לֹא pk.ng, na	בֹּא sf.3ms hi.pe.1s	אֵלַיָּךְ sf.2ms pk.pp	יִצְגֵנּוּ sf.3ms hi.wpe.1s pk.cj

לִפְנֶיךָ	וְהִטָּאתִי	לָךְ	כָּל־	הַיָּמִים
LöPhaNā 'JKha≠ zu „Angesichtern“ ,deinen	WöChäThā '°Ti,» und „verfehle ich“	LöKha '≠ zu ,dir	KoL-» „all“	HajJaMi 'M≠ „die ,Tage“
לִפְנֶיךָ sf.2ms mfp.cs pk.pp	חָטָא ka.wpe.1s pk.cj	לָךְ sf.2ms pk.pp	כָּל [na].ms.[cs]	יָמִים mp pk.at

כִּי	לֹוֹלָא	הִתְמַהֲמַהֲנוּ	כִּי	עָתָּה	שָׁבְנוּ	זֶה	פַּעַמִּים
Ki '≠ ,denn	LULe '°» wenn nicht	HITMaHMa 'HNU≠ "wir für uns zögerten" wir ~uns selber "was-was"-gefragt	Ki-» ,denn	ĀTa 'H» nun	Scha 'BhNU≠ kehrten zurück wir	Sā 'H» ,dies	PhaĀMa 'JIM≠ „doppelmahl“ doppel-durchpulst
כִּי pk.cj, ms	לֹוֹלָא pk.cj	מִוֹהָ ht3.pe.1p	כִּי pk.cj, ms	עָתָּה pk.av	שָׁב ka.pe.1p	זֶה aj.ms, pn.dl/rl.ms	פַּעַמִּים fd

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יִשְׂרָאֵל	אָבִיהֶם	אִם	כִּן	אָפֹא	זֹאת	עָשׂוּ	קָחוּ	מִזְמַרְת	הָאָרֶץ
WajJo '°MāR» und ,er sprach	ĀLeHā 'M≠ zu ,ihnen	JiSsRaĒ 'L» JiSsRaĒ 'L	ĀBhiHā 'M≠ ,Vater ,ihrer	ĪM-» wenn	Ke 'N≠ ,also	ĒPhO '°» denn nun	So '°T» ,dies	ĀSsU '≠ ,tut ,!	QöChU '≠ ,nehmet ,!	MiSiMRa 'T» von „Edelfrucht von“ vom Gepsalm von	HaĀ 'RāZ≠ dem „Erdland“ der ~Ur-Wohltracht
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	אֵלֵהֶם sf.3mp pk.pp	יִשְׂרָאֵל na	אָבִיהֶם sf.3mp ms.cs	אִם pk.cj	כִּן pk.av, ms	אָפֹא pk.cj	זֹאת aj.fs	עָשׂוּ ka.!.mp	קָחוּ ka.!.mp	מִזְמַרְת fs.cs pk.pp	הָאָרֶץ mfs pk.at

בְּכֵלֵיכֶם	וְהוֹרִידוּ	לְאִישׁ	מִנְחָה	מַעֲט	צָרִי	וּמַעֲט	דְּבַשׁ	נִכְאֵת
BiKhā 'LeLKhā 'M≠ in „Gefäßen“* ,euren in Geräten euren	WöHORI 'DU» und „machet hinabsteigen“,!	La 'i 'Sch≠ zu dem „Mann“	MinChā 'H≠ ,Spende* ~Beruhigung	MöĀ 'Th» ,wenig	ZoRi '≠ ,Mastix	UMöĀ 'Th» und ,wenig	DöBha 'Sch≠ ,Honig	NöKho '°T» ,Tragant ~Geschlagenwordens
בְּכֵלֵיכֶם sf.2mp mp.cs pk.pp	וְהוֹרִידוּ hi.{wpe.3p}+{!.mp} pk.cj	לְאִישׁ ms.[cs] pk.pp+pk.at	מִנְחָה fs	מַעֲט aj.ms.[cs]	צָרִי ms	וּמַעֲט aj.ms pk.cj	דְּבַשׁ ms	נִכְאֵת fs

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

וְלֹט	בְּטָנִים	וְשִׁקְרִים
WāLo 'Th≠ und ,Ladanum und ~Umflortes	BoThNi 'M≠ ,Bauchnüsse	USchöQeDi 'M≠ und ,Mandel und ~Wachende
וְלֹט ms pk.cj	בְּטָנִים mp	וְשִׁקְרִים mp pk.cj

וְכֹסֶף	מִשְׁנֶה	קָחוּ	בִידְכֶם	וְאֵת	הַכֶּסֶף	הַמוֹשָׁב	בְּפִי	אִמְתַּחֲתֵיכֶם
WöKhā 'SāPh» und ,Silber und ~Ersehten	MiSchNā 'H≠ ,Doppeltes Zweitgeborenen	QöChU '» ,nehmet ,!	BhöjāDKhā 'M≠ in „Hand“ ,eurer	WöĀT-» und ĀT	HaKā 'SāPh≠ das ,Silber den ~Ersehten	HaMUŠchā 'Bh» das „zurückgebrachtwordene“	BöPhi '» in „Mündung der“ im Mund der	ĀMTöCho,TelKhāM≠ „Packen“,eurer ~unteren Müttern euren
וְכֹסֶף ms.[cs] pk.cj	מִשְׁנֶה ms	קָחוּ ka.!.mp	בִידְכֶם sf.2mp mfs.cs pk.pp	וְאֵת pk pk.cj	הַכֶּסֶף ms pk.at	הַמוֹשָׁב ho.pt.ms.[cs] pk.at	בְּפִי ms.cs pk.pp	אִמְתַּחֲתֵיכֶם sf.2mp fp.cs

תָּשִׁיבוּ	בִידְכֶם	אוֹלֵי	מִשְׁנֶה	הוּא
TāSchl 'BhU» „ihr macht zurückbringen“	BhöjāDKhā 'M≠ in „Hand“ ,eurer	°ULa 'J» vielleicht	MiSchGā 'H≠ ,Irrtümliches	HU '°» ,es ,er
תָּשִׁיבוּ hi.ft.2mp	בִידְכֶם sf.2mp mfs.cs pk.pp	אוֹלֵי pk.av	מִשְׁנֶה ms	הוּא pn.in.3ms

וְאֵת	אֲחֵיכֶם	קָחוּ	וְקוּמוּ	שׁוּבוּ	אֶל־	הָאִישׁ
WöĀT-» und ĀT	ĀChIKhā 'M≠ ,Bruder ,euren	Qa 'CHU» ,nehmet ,!	WöQU 'MU≠ und ,stehet auf ,!	SchU 'BhU» zu ,kehret zurück ,!	ĀL-» zu	Ha 'i 'Sch≠ dem „Mann“
וְאֵת pk pk.cj	אֲחֵיכֶם sf.2mp ms.cs	קָחוּ ka.!.mp	וְקוּמוּ ka.!.mp pk.cj	שׁוּבוּ ka.!.mp	אֶל־ pk.pp	הָאִישׁ ms.[cs] pk.at

וְאֵל	שְׂדֵי	יָתֵן	לָכֶם	רַחֲמִים	לִפְנֵי	הָאִישׁ	וְשִׁלַּח	לָכֶם	אֶת	אֲחֵיכֶם
WöĒ 'L» und ,EL*	SchaDa 'J» ,SchaDa 'J* ü:Brüstiger 2	JiTe 'N» ,er gibt	LaKhā 'M» zu ,euch	RaChāMi 'M≠ ,Erbarmungen ~Mutterleiber	LiPhöNe 'J» zu „Angesichtern von“	Ha 'i 'Sch≠ dem „Mann“	WöSchilā 'Ch» und „entsendet er“	LaKhā 'M≠ zu ,euch	ĀT-» ĀT	ĀChIKhā 'M≠ ,Bruder ,euren
וְאֵל ms pk.cj	שְׂדֵי ms	יָתֵן ka.ft.3ms	לָכֶם sf.2mp pk.pp	רַחֲמִים mp	לִפְנֵי mfp.cs pk.pp	הָאִישׁ ms.[cs] pk.at	וְשִׁלַּח pi.wpe.3ms pk.cj	לָכֶם sf.2mp pk.pp	אֶת pk	אֲחֵיכֶם sf.2mp ms.cs

אָחֵר	וְאֵת	בְּנִימִין	וְאֵלַי	כַּאֲשֶׁר	שְׂכֵלְתִי	שְׂכֵלְתִי
ĀChe 'R≠ ,anderen ~ späteren/hinteren	WöĀT-» und ĀT	BiNJaMi 'N≠ BINJaMi 'N ü:Sohn/Verstehen der Rechten 3	WaĀNi '≠ und ich	KaĀSchā 'R» ~wso wie wie welches	SchaKho 'LTi≠ der Kinder beraubt bin ich	SchaKha 'LTi≠ der Kinder beraubt bin ich
אָחֵר aj.ms[na]	וְאֵת pk pk.cj	בְּנִימִין na	וְאֵלַי pn.in.1s pk.cj	כַּאֲשֶׁר pk.rl pk.pp	שְׂכֵלְתִי ka.pe.1s	שְׂכֵלְתִי ka.pe.1s

1 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende
2 a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines
3 a:Soohn der Tage {ar}

Zweite Reise der Brüder nach MiZRa 'JIM

וַיָּקָחוּ	הָאֲנָשִׁים	אֶת	הַמִּנְחָה	הַזֹּאת	וּמִשְׁנֶה	כֶּסֶף	לָקְחוּ	בִידְכֶם
WajJiQChU '» und „sie nahmen“	HaĀNaSchl 'M≠ die „Mannhaften“ die Unheilvollen/~Ur-Bewahnten	ĀT-» ĀT	HaMiNChā 'H» die „Spende“ die ~Beruhigung	HaSo '°T≠ die „diese“	UMiSchNāH-» und „Doppeltes“ und Zweitgeborenen	Kā 'SāPh≠ ,Silber ~Ersehten	LaQöChU '» nahmen sie	BhöjāDa 'M≠ in „Hand“ ,ihrer
וַיָּקָחוּ ka.wft.3mp pk.cj	הָאֲנָשִׁים mp pk.at	אֶת pk	הַמִּנְחָה fs pk.at	הַזֹּאת aj.fs, pn.dl/rl pk.at	וּמִשְׁנֶה ms pk.cj	כֶּסֶף ms.[cs]	לָקְחוּ ka.pe.3p	בִידְכֶם sf.3mp mfs.cs pk.pp

וְאֵת־	בְּנִימֹן	וַיָּקֻמוּ	וַיִּרְדּוּ	מִצְרַיִם	וַיַּעֲמְדוּ	לִפְנֵי
WəʔAT-» und ÄT	BiNjaMi'N≠ BiNjaMi'N	WajjaQu'MU≠ und 'sie standen auf'	WajjeRəDU'» und 'sie stiegen hinab'	MiZRə'jIM≠ MiZRə'jIM ü:Bedrängnisse {dl}	Wajja,ÄMDU'≠ und 'sie nahmen Stand'	LiPhəNe'J» zu „Angesichtern des“
אֶת־ pk pk.cj	בְּנִימֹן na	קוּם ka.wft.3mp pk.cj	יָרַד ka.wft.3mp pk.cj	מִצְרַיִם na.md	עָמַד ka.wft.3mp pk.cj	לִפְנֵי mfp.cs pk.pp

1 a:Sohn der Tage {ar}
2 a:Er möge hinzufügen

יוֹסֵף:

JOSe'Ph≠
JOSe'Ph'
ü:Hinzufüger 2

יֹסֵף | יֹסֵף
{ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} | na

וַיֵּרָא	וְיֹסֵף	אֵת־	אֶת־	אֶת־	וַיֹּאמֶר	לְאִשֶּׁר	עַל־	בֵּיתוֹ
Wajja'R» und 'er sah'	JOSe'Ph» JOSe'Ph' ü:Hinzufüger 1	ÄT-» ÄT	ÄT-» ÄT	ÄT-» ÄT	Wajjo'Mär≠ und 'er sprach'	La,ÄSchä'R» zu welchem	ÄL-» über auf	BeTO'≠ „Haus ‚seines“
וַיֵּרָא ka/hi.wft.3ms pk.cj	יֹסֵף יֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	אֶת־ pk	אֶת־ pk	אֶת־ pk	בְּנִימֹן na	אִשֶּׁר pk.rl	עַל־ pk.pp	בֵּיתוֹ sf.3ms ms.cs

הָבָא	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	הַבֵּיתָה	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	וַיִּשְׁלַח	כִּי	אֶת־	יֹאכְלֵי
HaBhe'» „bringe,!“ mache kommen	ÄT-» ÄT	HaÄNaSchl'M≠ die „Mannhaften“ die Unheilvollen/~Ur-Weiber	HaBa'JTəH≠ das „Haus“ wärts	UTHöBho'aCh» und „schlachte,!“	Thä'BhaCh≠ „Schlachtung“	WöHaKhe'N≠ und 'mache bereiten,!“	KI'» „denn“	ÄL-» über auf	Jo"KhöLU'» „sie werden essen“
בּוֹא hi.!.ms	אֶת־ pk	אִשֶּׁשׁ mp pk.at	בֵּיתָה sf.drH ms pk.at	וַיִּשְׁלַח ka.!.ms pk.cj	וַיִּשְׁלַח ms	וַיִּשְׁלַח hi.!.ms pk.cj	כִּי pk.cj, ms	אֶת־ pk.pp	יֹאכְלֵי ka.ft.3mp

1 a:Er möge hinzufügen
2 a:Sohn der Tage {ar}

הָאֲנָשִׁים:

Ba,ZoHoRa'jIM≠
in dem „Mittag“
in dem ~Doppel-Ausdrang

HaÄNaSchl'M≠
die „Mannhaften“
die Unheilvollen/~Ur-Geliehenen

אִשֶּׁשׁ
mp pk.at

וַיַּעַשׂ	הָאִישׁ	כַּאֲשֶׁר	אָמַר	וְיֹסֵף	וַיָּבֵא	הָאִישׁ	אֶת־
Wajja'Äss» und 'er tat'	Ha'i'Sch≠ der „Mann“	Ka,ÄSchä'R≠ ~wso wie wie welches	ÄMa'R» „gesprochen er“	JOSe'Ph≠ JOSe'Ph' ü:Hinzufüger 1	WajjaBhe'» und 'er brachte' und er machte kommen	Ha'i'Sch≠ der „Mann“	ÄT-» ÄT
וַיַּעַשׂ ka.wft.3ms pk.cj	הָאִישׁ ms.[cs] pk.at	כַּאֲשֶׁר pk.rl	אָמַר ms	יֹסֵף יֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	בּוֹא hi.wft.3ms pk.cj	הָאִישׁ ms.[cs] pk.at	אֶת־ pk

1 a:Er möge hinzufügen

הָאֲנָשִׁים:

JOSe'Ph≠
JOSe'Ph'
ü:Hinzufüger 1

Be'JTəH»
„Haus“ wärts

HaÄNaSchl'M≠
die „Mannhaften“
die Unheilvollen

בֵּיתָה
sf.drH ms.cs

וַיִּירָאוּ	הָאֲנָשִׁים	כִּי	הוּבְאוּ	בֵּית	וְיֹסֵף	וַיֹּאמְרוּ	עַל־	דְּבַר
WajjiRö'U'» und 'sie fürchteten'	Ha,ÄNaSchl'M≠ die „Mannhaften“ die Unheilvollen	KI'» „denn“	HU,Bhö'U'» „gebracht wurden sie“ kommen gemacht wurden sie	Be'JT» „Haus des“	JOSe'Ph≠ JOSe'Ph' ü:Hinzufüger 1	Wajjo'MöRU'≠ und 'sie sprachen'	ÄL-» auf	DöBha'R» „Sache von“ Wort von
וַיִּירָאוּ ka.wft.3mp pk.cj	הָאִשֶּׁשׁ mp pk.at	כִּי pk.cj, ms	בּוֹא ho.pe.3p	בֵּית [na].ms.cs	יֹסֵף יֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	אָמַר ka.wft.3mp pk.cj	עַל־ pk.pp	דְּבַר ms.cs

הַכֹּסֶף	הַשֶּׁבַע	בְּאֻמַּתְחֵינוּ	בְּתַחֲלָה	אֲנַחְנוּ	מוֹבָאִים	לְהַתְגַּלֵּל	עַל־	עֲלֵינוּ
Hakä'SäPh≠ dem „Silber“ dem ~Ersehnten	HaSchä'Bh» „zurückkehrenden“	BöÄMTöChoTe'NU≠ in „Packen“ unsere in ~untere Mütter unsere	BatöChilä'H≠ in dem „Beginn“	ÄNa'ChNU≠ wir	MU,Bha'i'M≠ „Gebrachtwerdende“ Kommengemachtwerdende	LöHiTGoLe'L» zum „sich gewälzt werden“	ÄL-» auf uns	ÄLe'JNU≠ auf uns
הַכֹּסֶף ms pk.at	הַשֶּׁבַע ka.pt.ms.[cs] pk.at	בְּ אֻמַּתְחֵנוּ sf.1p fp.cs pk.pp	בְּ תַחֲלָה fs pk.pp+pk.at	אֲנַחְנוּ pn.in.1p	בּוֹא ho.pt.mp	לְהַתְגַּלֵּל ht2.if.[cs] pk.pp	עַל־ pk.pp	עֲלֵינוּ sf.1p pk.pp

1 a:Er möge hinzufügen

וְלִהְיוֹתָנִיפֹל:

ULöHiTNaPe'L»
und zum „sich niederfallen lassen“

נָפַל
ht.if.[cs] pk.pp pk.cj

וַיִּנָּשׂוּ	אֶל־	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	עַל־	בֵּית	וְיֹסֵף	וַיְדַבְּרוּ	אֵלָיו	פֶּתַח
WajjiGöSchU'≠ und 'sie kamen herzu'	ÄL-» zu	Ha'i'Sch≠ dem „Mann“	ÄSchä'R≠ welcher	ÄL-» über/auf	Be'JT» „Haus des“	JOSe'Ph≠ JOSe'Ph' ü:Hinzufüger 1	WajöDaBöRU'» zu „kaufen“ und 'sie worteten'	ÄL-» zu „ihm“	Pä'TaCh» „Öffnung von“
וַיִּנָּשׂוּ ka.wft.3mp pk.cj	אֶל־ pk.pp	הָאִישׁ ms.[cs] pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	עַל־ pk.pp	בֵּית [na].ms.cs	יֹסֵף יֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	דִּבֶּר pi.wft.3mp pk.cj	אֵלָיו sf.3ms pk.pp	פֶּתַח ms.[cs]

1 ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen

הַבֵּיתָה:

HaBa'jIT≠
dem „Haus“

בֵּיתָה
ms pk.at

וַיֹּאמְרוּ	כִּי	אֲדֹנִי	יָרַד	יִרְדְּנוּ	בְּתַחֲלָה	לְשִׁבְרָה	אָכַל:
Wajjo'MöRU'≠ und 'sie sprachen'	BI'» bitte in mir	ÄDoNi'≠ „Herr“ meiner ~Grundfeste meine	JaRo'D» „herabzusteigen“	JaRa'DNU≠ stiegen herab wir	BatöChilä'H≠ in dem „Beginn“	LiSchöBoR-» zu „zerbrechen“	Ö'Khäl≠ „Speise“
אָמַר ka.wft.3mp pk.cj	בֵּין בֵּין sf.1s jlj pk.pp	אֲדֹנִי sf.1s ms.cs	יָרַד ka.if.[cs]	יָרַד ka.pe.1p	בְּ תַחֲלָה fs pk.pp+pk.at	לְשִׁבְרָה ka.if.[cs] pk.pp	אָכַל ms.[cs]

1M 43.20

וַיְהִי	כִּי	בָּאוּ	אֶל־	הַמָּלֹן	וַנִּפְתָּחָהּ	אֶת־	וַהֲנֵה	כֶּסֶף־	אִישׁ
WajjöHI'≠ und 'es wurde' und er wurde	KI-» „dass“ denn	Bha'NU» kamen wir	ÄL-» zu	HaMaLO'N≠ der „Nächtigungsstätte“	Wa,NiPhTöChä'H≠ und 'wir öffneten'	ÄT-» ÄT	WöHiNe'H» und da	Khä,SäPh-» „Silber des“ ~Ersehnter des	°I'Sch≠ „Mannes“
וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	כִּי pk.cj, ms	בָּאוּ ka.pe.1p	אֶל־ pk.pp	הַמָּלֹן ms pk.at	פֶּתַח הַ pgH ka.wft.1p pk.cj	אֶת־ pk	וַהֲנֵה sf.1p fp.cs	כֶּסֶף ms.cs	אִישׁ ms.[cs]

1M 43.21

בְּפִי	אֲמַתְחָתוֹ	כֶּסֶף נֹו	בְּמִשְׁקָלוֹ	וְנָשָׁב	אֹתוֹ	בְּיָדָנוּ:
BöPhl' » in „Mündung des“ im Mund der	ÄMTaChTO' » „Packens‘ seines“ ~unteren Mutter seiner	KaSPe'NU » „Silber‘ unseres“ ~Ersehnter unserer	BöMiSchQaLO' » in „Gewicht‘, seinem“	WaNa' SchäBh » und „wir brachten zurück“	ÖTO' » ÖT, es' ÖT ihn	BöJaDe'NU » in „Hand‘ unserer“ -
עֵפָה	אֲמַתְחָת ו	כֶּסֶף נֹו	בְּ מִשְׁקָל ו	שׁוֹב	אֹת ו	בְּ יָד נֹו
ms.cs pk.pp	sf.3ms fs.cs	sf.1p ms.cs	sf.3ms ms.cs pk.pp	hi.wft.1p pk.cj	sf.3ms pk	sf.1p mfs.cs pk.pp
וְכֶסֶף	אֲחֵר	הוֹרְדָנוּ	בְּיָדָנוּ	לְשֹׁבְרָה	לֹא	יָדַעְנוּ מִי
WöKhä' SäPh » und „Silber“ und ~Ersehnten	ÄChe' R » „anderes“ hinteren/späteren	HORa' DNU » „machten herabsteigen wir“	BhöJaDe'NU » in „Hand‘ unserer“	LiSchöBoR » zu „kaufen“ zu zerbrechen	Lo' » nicht	JaDa'NU » erkannten wir
וְכֶסֶף	אֲחֵר	יָרַד	בְּ יָד נֹו	לְ שׁוֹבְרָה	לֹא	יָדַעְנוּ מִי
ms.[cs] pk.cj	aj.ms na	hi.pe.1p	sf.1p mfs.cs pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	pk.ng, na	pn.?

1M 43:22

בְּאֲמַתְחָתֵינוּ:			כֶּסֶף נֹו		שֵׁם					
BöÄMTöChoTe'NU≠ in „Packen“ unsere in ~untere Mütter unsere			KaSPe'NU≠ „Silber“ unseres ~Ersehnten unseren		Ssä' M» „beigelegt er“ legte er					
אֲמַתְחַת נֹו sf.1p fp.cs pk.pp			כֶּסֶף נֹו sf.1p ms.cs		שֵׁם hb.ka.{pt.ms.[cs]} {pe.3ms}, ar.kaA.pe.3ms					
מִטְמוֹן	לָכֶם	נָתַן	אָבִיכֶם	וְאֵלֵהֶי	אֱלֹהֵיכֶם	תִּירָאוּ	אֶל-	לָכֶם	שָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר
MaThMO'N≠ „Vergrabenenes“	LäKhä' M» zu „euch“	NaTa' N» „gab er“	ÄBHäKhä' M≠ „Vaters“, eures	We,°LoHe'J» und „ÄLoHI' M des“	ÄLoHe/Khä' M≠ „ÄLoHI' M“, eurer“	TIRä' °U≠ „ihr fürchtet“	ÄL-» nicht	LäKhä' M≠ zu „euch“	SchäLO' M» „Friede“	Wajjo' Mä' R» und „er sprach“
מִטְמוֹן ms	כֶּם sf.2mp pk.pp	לָ ka.pe.3ms	אָב כֶּם sf.2mp ms.cs	אֱלֹהִים mp.cs pk.cj	אֱלֹהִים כֶּם sf.2mp mp.cs	יָרַא ka.ft.2mp	אֶל pk.av.ng	כֶּם sf.2mp pk.pp	שָׁלוֹם ms	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj
שָׁמַעוּן:		אֶת-	אֱלֹהֵם	וַיֹּצֵא		אֵלַי	בָּא	כֶּסֶף כֶּם		בְּאֲמַתְחָתֵיכֶם
SchiM' O' N≠ SchiM' O' N ü:Erhörung		ÄT-» ÄT	ÄLeHä' M≠ zu „ihnen“	WajJOZe' °» und „er ließ hinausgehen“		ÄLaj≠ zu mir	Bä' °» „kam es“ kam er	KaSPöKhä' M≠ „Silber“, eures ~Ersehnter eurer		BöÄMTöChoTelKhä' M≠ in „Packen“, eure in ~unteren Müttern euren
שָׁמַעוּן na		אֶת pk	אֵל הֶם sf.3mp pk.pp	יָצָא hi.wft.3ms pk.cj		אֵלַי sf.1s pk.pp	בָּא ka.{pe.3ms} {pt.ms.[cs]}	כֶּסֶף כֶּם sf.2mp ms.cs		אֲמַתְחַת כֶּם sf.2mp fp.cs pk.pp

ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

ü:Beedete {pl}, a:Unverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיָּבֵא	הָאִישׁ	אֶת-	הָאֲנָשִׁים	בֵּיתָה	יוֹסֵף	וַיִּתֵּן-	מַיִם	וַיִּרְחֹצוּ
WajjaBhe' » und „er brachte“ und er machte kommen	Ha'i' Sch » der „Mann“	ÄT » ÄT	HaÄNaSchl' M » die „Mannhaften“ die Unheilvollen	Be'JTaH » „Haus‘ wärts“	JOSe' Ph » JOSe' Ph ü:Hinzufüger	WajjiTäN » und „er gab“	Ma'JiM » „Wasser“	WajjiRChäZU » und „sie badeten“
בָּא	הָ אִישׁ	אֶת	הָ אִשׁ	בֵּית הַ	יוֹסֵף	נָתַן	מַיִם	רָחֹץ
hi.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	pk	mp pk.at	sf.drH ms.cs	{ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na	ka.wft.3ms pk.cj	md	ka.wft.3ms pk.cj

1M 43:24

רָגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן		מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם:		א:Er möge hinzufügen	
RaGLEHä' M≠ „Füße“, ihre“	WajjiTe' N≠ und +er gab	MiSPO'°≠ „Futter“	LaChəMo,ReHä' M≠ zu „Eseln“, ihren“		
וַיִּלְכְּ הֵם	וַיִּתֵּן	מִסְפּוֹא	לַחֲמֵרֵיהֶם		
sf.3mp fd.cs	ka.wft.3ms pk.cj	ms	sf.3mp mp.cs pk.pp		
וַיָּכִינוּ		אֶת-	הַמִּנְחָה	עַד-	בּוֹא
WajjaKhl' NU≠ und +sie machten bereiten“	ÄT-» ÄT	HaMiNChə' H≠ die „Spende“ die ~Beruhigung	ÄD-» „bis zum“	BO' » „Kommen des!“	JOSe' Ph≠ JOSe' Ph ü:Hinzufüger
כֹּון	אֶת	הַ מִנְחָה	עַד	בּוֹא	יֹסֵף יֹסֵף
hi.wft.3mp pk.cj	pk	fs pk.at	pk.pp, ms	ka.{!.ms}{if.[cs]}	{ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.i} na

1M 43:25

שָׁמַעוּ	כִּי-	שֵׁם	יֹאכְלוּ	לָחֶם:
SchäMö'U » gehört hatten sie“	KI' » „dass“ denn	Schä' M » dort	Jo' »KhöLU » „sie essen werden“	Lä' ChäM » „Brot“
שָׁמַע	כִּי	שֵׁם	אָכַל	לָחֶם
ka.pe.3p	pk.cj, ms	pk.av	ka.ft.3mp	[na].ms.[cs]

Die Brüder begegnen JOSe'Ph

וַיָּבֵא		יֹסֵף		הַבֵּיתָה		וַיָּבִיאוּ		לּוֹ		אֶת-		הַמִּנְחָה		אֲשֶׁר-		בְּיָדָם	
WajjaBho'°» und 'er kam		JOSe'Ph» JOSe'Ph ü:Hinzufüger 1		HaBa'JTaH» das ‚Haus‘ wärts		WajjaBhl'°U» 2 und 'sie machten bringen		LO'» zu ‚ihm‘		ÄT-» ÄT		HaMiNChä'H» die ‚Spende* die ~Beruhigung		ÄSchÄR-» welche		BöJaDa' M» in „Hand‘, ihrer	
בּוֹא		יֹסֵף יֹסֵף		הַ בֵּית הַ		בּוֹא		לּוֹ ו		אֶת		הַ מִנְחָה		אֲשֶׁר		יָדָם	
ka.wft.3ms pk.cj		{ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na		sf.drH ms pk.at		hi.wft.3mp pk.cj		sf.3ms pk.pp		pk		fs pk.at		pk.rl		sf.3mp mfs.cs pk.pp	
הַבֵּיתָה		וַיִּשְׁתַּחֲוּ-		לּוֹ		אֶרֶץ הַ:											
HaBa'JTaH» das ‚Haus‘ wärts		WajjiSchTaChäWU-» und 'sie warfen sich hin		LO'» zu ‚ihm‘		Ä'RZaH» „Erdland“ wärts											
הַ בֵּית הַ		וְ חוּה שָׁח		לּוֹ ו		הַ אֶרֶץ הַ											
sf.drH ms pk.at		ht1.wft.3mp ht.wft.3mp pk.cj		sf.3ms pk.pp		drH mfs											

a:Er möge hinzufügen

e:Bei dem Punkt im ALäPh handelt es sich um einen Mappiq. Der Mappiq kommt im ALäPh nur vier Mal vor, in 1M43.26, 3M23.17, ÄR8.18 und IB33.21. Näheres im Anhang.

וַיִּשְׁאַל	לָהֶם	לְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	הַשָּׁלוֹם	אֲבִיכֶם	הַזָּקֵן	אֲשֶׁר	אֲמַרְתֶּם	הַעוֹדָנוּ
WajjiSchÄ' L » und „er fragte“	LäHä' M » zu „ihnen“	LöSchäLO' M » zum „Frieden“	Wajjo' »MäR » und „er sprach“	HaSchäLO' M » ist's dass, „Frieden“	ÄBhIKhä' M » „Vater“, eurem“	HaŞaQe' N » dem „alten“ dem ~Bärtigen	ÄSchä'R » welchem	ÄMaRTä' M » „gesprochen ihr“	Ha'ODä'NU » ist's dass noch „er“
שָׁאֵל	לָהֶם	לְשָׁלוֹם	אָמַר	הַ שָּׁלוֹם	אָב כֶּם	הַ זָקֵן	אֲשֶׁר	אָמַר	הַ עוֹדָנוּ
ka.wft.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	ms pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.?	sf.2mp ms.cs	aj.ms pk.at	pk.ri	ka.pe.2mp	sf.3ms pk.av pk.at
חַי:									
Chä'J » „lebend“									
חַי חַיָּה									
aj.ms ka.pt.3ms									

1M 43:27

וַיֹּאמְרוּ Wajjo'°MöRU'≠ und 'sie sprachen	שָׁלוֹם SchäLO'M≠ 'Friede'	לְעַבְדְּךָ LöÄbhDöKhä'≠ zu 'Diener' deinem	לְאֲבִינוּ LöÄbhi'NU'≠ zu 'Vater' unserem	עוֹדְנוּ 'ODä'NU'≠ noch 'er'	חַי Chä'J'≠ 'lebend'	וַיִּקְדּוּ WajjiQöDU'≠ und 'sie verneigten sich'	{וַיִּשְׁתַּחוּ} WajjiSchTa'ChU' und 'er warf sich hin'
אָמַר ka.wft.3mp pk.cj	שָׁלוֹם ms	עָבַדְךָ sf.2ms ms.cs pk.pp	אָבִי sf.1p ms.cs pk.pp	עוֹדְנוּ sf.3ms pk.av	חַיִּיהָ aj.ms ka.pt.3ms	קָדַר ka.wft.3mp pk.cj	חוה שָׁח ht.1.wft.3ms.[KT] ht.wft.3ms pk.cj
[וַיִּשְׁתַּחוּ:] [WajjiSchTaChäWU'] [und 'sie warfen sich hin'] חוה שָׁח ht.1.wft.3mp.[QR] ht.wft.3mp.[QR] pk.cj							
וַיִּשָּׂא WajjiSsa'° und 'er erhob' und er hob	עֵינָיו E'Na'W'≠ 'Augen' 'seine'	וַיֵּרָא Wajja'R'≠ und 'er sah'	אֶת- ÄT- ÄT	בְּנִימִין BiNjaMi'N BiNjaMi'N	אָחִיו ÄChi'W'≠ 'Bruder' 'seinen'	בֶּן- Bän- 'Sohn der'	אָמַר IMO'≠ 'Mutter' 'seiner'
נָשָׂא ka.wft.3ms pk.cj	עֵין sf.3ms mfd.cs	רָאָה ka/hi.wft.3ms pk.cj	אֶת pk	בְּנִימִין na	אָחִיו sf.3ms ms.cs	בֶּן [na].ms.cs	אָמַר sf.3ms fs.cs
הָיָה HäSä'H'≠ 'ist' 's dass, dies'	אָחִיכֶם ÄChikhä'M'≠ 'Bruder' 'eurer'	הַקָּטָן HaQaTho'N'≠ 'der, kleine'	אֲשֶׁר ÄSchä'R'≠ 'von welchem welchen'	אָמַרְתֶּם ÄMaRTä'M'≠ 'gesprochen ihr'	אֵלַי ÉLaj'≠ zu mir	אֱלֹהִים ÄLOhi'M'≠ 'und 'er sprach'	בְּנִי BöNI'≠ 'Sohn' meiner
הָיָה aj.ms pk.?	אָחִיכֶם sf.2mp ms.cs	הַקָּטָן aj.ms pk.at	אֲשֶׁר pk.ri	אָמַר ka.pe.2mp	אֵלַי sf.1s pk.pp	אֱלֹהִים mp	בְּנִי sf.1s ms.cs
[וַיִּשָּׂא] a:Sohn der Tage {ar} [וַיִּשָּׂא] ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter							
וַיִּמָּהֵר WajöMaHe'R'≠ und 'er war schnell'	וַיֹּסֶף JOSe'Ph'≠ 'JOSe'Ph' ü:Hinzufüger	כִּי- KI- 'denn'	וַיִּכְמְרוּ NiKhMöRU'≠ 'erwält wurden sie'	רַחֲמָיו RaChäMa'W'≠ 'Erbarmungen' 'seine' ~Mutterschöße seine	אָחִיו ÄChi'W'≠ 'Bruder' 'seinen'	וַיִּבְקֹשׁ WajöBhaQe'≠ und 'er suchte'	לְבָבוֹת LiBh°KO'T'≠ zu 'weinen'
מָהֵר pi.wft.3ms pk.cj	וַיֹּסֶף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.[j]}na	כִּי pk.cj, ms	וַיִּכְמְרוּ ni.pe.3p	רַחֲמָיו sf.3ms mp.cs	אָחִיו sf.3ms ms.cs	וַיִּבְקֹשׁ pi.wft.3ms pk.cj	לְבָבוֹת ka.if.[cs] pk.pp
וַיָּבֹא WajjaBho'° und 'er kam'	הַחֲדָרָה HaCha'DRaH'≠ 'die, Kammer' wärts	וַיִּבֶן Wajje'BhK'≠ und 'er baute'	שָׁמָּה Schä'MaH'≠ dort wärts	[וַיָּבֹא] a:Er möge hinzufügen			
בּוֹא ka.wft.3ms pk.cj	הַחֲדָרָה sf.drH ms pk.at	וַיִּבֶן ka.wft.3ms pk.cj	שָׁמָּה drH pk.av				
וַיִּרְתֹּץ WajjiRCha'Z'≠ und 'er badete'	פָּנָיו PaNa'W'≠ 'Angesichter' 'seine'	וַיֵּצֵא WajjeZe'°≠ und 'er ging hinaus'	וַיִּתְאַפֵּק Wajji,TÄPa'Q'≠ und 'er bezwang sich'	שִׁימוֹ Ssi'MU'≠ 'Brot'	וַיִּאֲמַר Wajjo'°MäR'≠ und 'er sprach'	וַיִּבְרָךְ WajöBhaQe'≠ und 'er segnete'	לְבָבוֹת LiBh°KO'T'≠ zu 'weinen'
רַחֵץ ka.wft.3ms pk.cj	פָּנָיו sf.3ms mfp.cs	וַיֵּצֵא ka.wft.3ms pk.cj	וַיִּתְאַפֵּק ht.wft.3ms pk.cj	שִׁימוֹ [na].ms.[cs]	וַיִּאֲמַר ka.wft.3ms pk.cj	וַיִּבְרָךְ pi.wft.3ms pk.cj	לְבָבוֹת ka.if.[cs] pk.pp
וַיִּשְׁיִמוּ WajjaSsi'MU'≠ und 'sie legten'	לֹו LO'≠ zu, ihm	לְבָדוֹ LöBhaDO'≠ 'zum, gesonderten' 'ihm'	וּלְתֶם WöLäHä'M'≠ und zu, ihnen	לְבָדָם LöBhaDa'M'≠ 'zum, gesonderten' 'ihnen'	וּלְמִצְרַיִם WöLäMiZRI'M'≠ und zu den MiZRI'M' ü:Bedrängnisse	הָאֲכָלִים HäÖKhöLi'M'≠ den 'essenden'	אֲתוֹ ITO'≠ samt 'ihm' 'It ihm'
שִׁימוֹ ka.wft.3mp pk.cj	לֹו sf.3ms pk.pp	לְבָדוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp	וּלְתֶם sf.3mp pk.pp pk.cj	לְבָדָם sf.3mp ms.cs pk.pp	וּלְמִצְרַיִם na pk.pp+pk.at pk.cj	הָאֲכָלִים ka.pt.mp pk.at	אֲתוֹ sf.3ms pk
לְבָדָם LöBhaDa'M'≠ 'zum, gesonderten' 'ihnen'	כִּי KI'≠ 'denn'	לֹא Lo'°≠ nicht	וַיִּכְלוּ JUKhöLU'N'≠ 'sie können'	הַמִּצְרַיִם HaMiZRI'M'≠ 'die, MiZRI'M' ü:Bedrängnisse	אֶת- ÄT- ÄT	הַחֲדָרָה Hä'IBhRI'M'≠ den 'IBhRI'M' ü:jenseitige {mp}	אֲתוֹ TOEBhä'H'≠ 'Gräuel'
כִּי sf.3mp ms.cs pk.pp	כִּי pk.cj, ms	לֹא pk.ng, na	וַיִּכְלוּ pgN ka.ft.3mp	הַמִּצְרַיִם na.mp pk.at	אֶת pk	הַחֲדָרָה na.p pk.at	אֲתוֹ fs
[וַיִּשְׁיִמוּ] a:Bedrängnissen Zugehörige {mp} [וַיִּשְׁיִמוּ] a:Hinübergehendem Zugehörige {mp}							
הָיָה Hi'°≠, KT:HU'° 'es' QR:sie, KT:er	וַיִּשְׁבּוּ WajjeSchöBhu'≠ und 'sie hatten Sitz'	לְפָנָיו LöPhäNa'W'≠ zu 'Angesichtern' 'seinen'	הַבְּכֹר HaBöKho'R'≠ 'der, Erstling'	כַּבְּכֶרְתּוֹ KiBh°Kho.RaTO'≠ wie 'Erstlingschaft' 'seine'	וַהֲצַעִיר WöHaZä'I'R'≠ und der, Geringe	כַּצְעִירָתוֹ Kiz°iRaTO'≠ wie 'Geringsein' 'seines'	וַיִּתְמָהוּ WajjiTMöHU'≠ und 'sie staunten' und 'sie für sich: "was er"?
יָשַׁב ka.wft.3mp pk.cj	וַיִּשְׁבּוּ sf.3ms mfp.cs pk.pp	לְפָנָיו sf.3ms mfp.cs pk.pp	הַבְּכֹר ms.[cs] pk.at	כַּבְּכֶרְתּוֹ sf.3ms fs.cs pk.pp	וַהֲצַעִיר aj.ms pk.at pk.cj	כַּצְעִירָתוֹ sf.3ms fs.cs pk.pp	וַיִּתְמָהוּ ka.wft.3mp pk.cj
הָאֲנָשִׁים HäÄNaSchli'M'≠ 'die, Mannhaften' die Unheilvollen	אִישׁ ÄL'≠ zu	רַעְהוּ ReE'HU'≠ 'Beigeselltem' 'seinem'					
אִישׁ mp pk.at	אִישׁ ms.[cs]	רַעְהוּ sf.3ms ms.cs					
וַיִּשָּׂא WajjiSsa'° und 'er hob'	מִשָּׂאת MeE'T'≠ von ET	מֵאֵת MaSsÄ'T'≠ 'Erhobene' von	פָּנָיו PaNa'W'≠ 'Angesichtern' 'seinen'	אֱלֹהִים ÄLeHä'M'≠ zu, ihnen	וַתִּרְבֶּה WaTe'RäBh'≠ und 'es mehrte' und sie ~haderte	מִשָּׂאת MaSsÄ'T'≠ 'Erhobene' des	בְּנִימִין BiNjaMi'N BiNjaMi'N
נָשָׂא ka.wft.3ms pk.cj	מִשָּׂאת fp.[cs]	מֵאֵת pk.pp pk.pp	פָּנָיו sf.3ms mfp.cs	אֱלֹהִים sf.3mp pk.pp	וַתִּרְבֶּה ka.wft.3fs pk.cj	מִשָּׂאת fs.cs	בְּנִימִין na
[וַיִּשָּׂא] a:Sohn der Tage {ar}							
מִשָּׂאת MiMaSsÖ'T'≠ 'Erhobene' von Weg von Erhobenen* von	כָּלָם KuLä'M'≠ 'allen' 'ihnen'	חֲמֵשׁ ChäMe'Sch'≠ 'fünf'	יָדוֹת JaDO'T'≠ 'Hände'	וַיִּשְׁכְּרוּ WajjiSchKöRU'≠ und 'sie berauschten'	עָמּוֹ IMO'≠ mit, ihm	מִשָּׂאת fs.cs	בְּנִימִין na
מִן fp.cs pk.pp	כָּלָם sf.3mp ms.cs	חֲמֵשׁ car.fs	יָדוֹת fp	וַיִּשְׁכְּרוּ ka.wft.3mp pk.cj	עָמּוֹ sf.3ms pk.pp	מִשָּׂאת fs.cs	בְּנִימִין na